

Du côté des prix de traduction

Le **Grand Prix National de la Traduction** a été remis cette année, le 14 décembre, par Jack Lang, ministre de l'Éducation nationale et de la Culture, à Bernard Lortholary, auteur d'une soixantaine de traductions de littérature moderne et contemporaine de langue allemande (Berthold Brecht, Franz Kafka, Robert Walser, Patrick Süskind, etc.). Universitaire, Bernard Lortholary est également membre du comité de lecture des éditions Gallimard.

Les Prix de traduction décernés par la Société des Gens de Lettres :

Le **Prix Halpérine Kaminsky 1992**, a été remis, pendant les Assises d'Arles, à Jean-Pierre Richard pour l'ensemble de son œuvre à l'occasion de la parution de sa traduction du roman de l'écrivain américain Paul West, *Les Filles de White Chapel et Jack l'Eventreur*, aux éditions Rivages.

La S.G.D.L. a d'autre part annoncé, à côté de ce prix de « consécration », la création d'un prix Halpérine Kaminsky « Découverte », destiné à encourager un traducteur moins confirmé et qui sera décerné en même temps que le prix « Consécration ».

Le **Prix Charles Baudelaire** a été remis le 16 novembre au British Council à Nicole Tisserand, pour sa traduction du livre de la romancière anglaise Elizabeth Taylor, *Mrs Palfrey, Hotel Claremont*, publié aux éditions Rivages.

Le **Prix Gérard de Nerval** a été remis le 8 décembre, en l'Hôtel de Massa, à Colette Kowalski, pour sa traduction des deux romans de l'écrivain autrichien Gabriel Loidolt, *Le Phare*, suivi de *La Nouvelle Tribulation de Lévy*, aux éditions Gallimard.

Le **Prix Nelly Sachs**, distinguant la traduction d'une œuvre de poésie, a été remis par notre amie Julia Tardy-Marcus, pendant les Assises d'Arles, à Jacques Ancet, pour ses traductions de *Mandorle* de José Angel Valente

aux éditions Unes et *Nostalgie la mort* de Javier Villaurrutia, aux éditions Corti.

Décerné par la Société Française des Traducteurs associée à la Société des Gens de Lettres, le **Prix Pierre-François Caillé 1992** a été attribué à Anne-Marie Tatsis-Botton pour sa traduction des *Carnets d'un toqué* d'André Biély aux éditions L'Age d'Homme.

Le **Prix Rhône-Alpes du Livre – domaine traduction** – a été attribué à Michelle Giudicelli pour *Les Grands Capitaines* de Jorge de Sena, aux éditions A.-M. Métaillié (traduit du portugais).

Le **Prix Europa de traduction 1992** a été décerné à Socrates Kapsaskis pour sa traduction en grec d'*Ulysse* de James Joyce.

Version originale

Le 18 octobre 1992, pendant « **La Fureur de lire** », la revue *L'Etudiant* a organisé un débat à la Bibliothèque Nationale sur les problèmes de la traduction. Florence Herbulot (S.F.T.), Bernard Lortholary, Lazare Bitoun (éditions Balland), Anne et Georges Dutter (traducteurs de dialogues de films, sous-titres et doublage) et Jean Guiloineau (Président d'A.T.L.A.S.) ont répondu aux questions du public nombreux. Le débat était animé par Nathalie Lebreton, de la revue *L'Etudiant*.

Vient de paraître

Le numéro 613 (1^{er} décembre 1992) de la **Quinzaine Littéraire** s'accompagne d'un supplément de 24 pages consacré aux « Traducteurs ». Réalisé avec le concours de l'Office du Livre de la région Rhône-Alpes, il comprend une quinzaine d'articles de traducteurs émérites qui sont autant de réflexions et d'interrogations sur la traduction. Des informations pratiques viennent compléter cet important et passionnant dossier. *TransLittérature* salue cette initiative originale qui associe une revue littéraire à une région, et met le traducteur à l'honneur.

Selon une tradition désormais bien établie, on trouvera aux éditions Actes Sud les **Actes des Huitièmes Assises de la Traduction Littéraire** en Arles, publiés avec la collaboration d'A.T.L.A.S. L'édition 1991 était consacrée aux problèmes de la traduction de la poésie, avec une conférence sur « Traduction et poésie », des tables rondes « Autour de Rilke », sur « La traduction de la poésie dans les revues et collections » et « Baudelaire et ses traducteurs contemporains ». Les « ateliers par langues » avaient abordé des œuvres de George Oppen, A.C. Swinburne, Pindare, Carlos Drummond de Andrade, Joseph Brodsky, Goethe, Emily Dickinson, Paul Muldoon, Salvador Espriu et Camillo Sbarbaro.